

Zásady tvorby českých titulků

Doporučené technické a jazykové parametry pro titulkování audiovizuálního obsahu

Max. počet řádků	2
Max. počet znaků na řádek	42
Umístění titulku	Dole uprostřed
Čtecí rychlost (znak/s, angl. cps)	Doporučená: 12–15 Maximální: 17 Dětské pořady: 9–13
Min. trvání titulku	1 s
Max. trvání titulku	7 s
Min. rozestup mezi titulky	2 snímky (angl. frames)
Časování na audio	Začátek titulku se začátkem promluvy, konec ideálně několik snímků po doznění (max. 1 s)
Členění titulků	Na logicky a syntakticky vhodném místě (za čárkou, slovním spojením apod.), ideálně tvar pyramidy (první řádek kratší než druhý)
Dialogy dvou a více postav	Uvozují se spojovníkem bez mezery, v jednom titulku obvykle dvě, max. čtyři repliky. Replika jedné postavy nepokračuje z prvního na druhý řádek.
Nápisy v obraze	Krátké nápisy velkými písmeny
Kurzíva	Lze pro texty písní, názvy děl, čtený komentář, dialog zprostředkovaný přístroji, dialog z jiné scény
Uvozovky	České, tedy „a“
Citace přeložených textů	Publikovaný překlad, autor se uvádí během závěrečných titulků, v souladu s § 31 AutZ
Jméno autora titulků	Po posledním střihu vlastního pořadu, tedy na začátku závěrečných titulků
Zdrojový materiál	Kvalitní video a přepis dialogů ve zdrojovém jazyce